

UNTERRICHTS MATERIALIEN

Latein



Die tragische Liebe zwischen Dido und Aeneas

Übersetzung und Interpretation des Konflikts anhand Vergils Aeneis

Material, Übersetzungstexte und Arbeitsaufträge

M 1 Lernwortschatz zu Vergil, Aeneis IV

aeger, gra, grum	krank, bekümmert, unglücklich
anima, ae (f)	Seele, Lebenshauch, Atem
animus, ī (m)	Geist, Herz, Mut, Gemüt
coniugium, ī (n)	Ehe
cōnubium, ī (n)	Ehe
Dardanī, ōrum (m) Pl.	Aeneas und die Trojaner als Abkömmlinge des Dardanus
data dextera, ae (f)	die gegebene rechte Hand, Handschlag (als Symbol für fidēs)
dēmum	endlich
dēserere, ō, seruī, sertum	verlassen, im Stich lassen
diligere, ō, lēxī, lectum	schätzen, lieben
fāma, ae (f)	Gerücht, Ruf, Ruhm
fārī, for, fātus sum	(poet.) Sprecher
fātum, ī (n)	Schicksal, Festimmung
furere, ō	wüten, rasen, toben
furor, ōris (m)	Wut, Raserei, Wahnsinn
genetrīx, icis (f)	(poet.) Mutter
genetrīx, icis (f)	(poet.) Vater
hospes, itis (m)	Gast, Gastfreund
merēre, auch mereri (dē aliquō)	verdienen, sich verdient machen (um jmd.)
nefās (indecl.)	Frevel
pietas, ātis (f)	Pflichtbewusstsein
pudor, ōris (m)	Scham-, Ehrgefühl
saevire	wüten
saevus, a, um	wütend, grausam
sīdus, eris n.	Gestirn, (Fix)Stern

M 4 Das Paar stellt sich vor

Aeneas über sich selbst:

- 1 Sum pius Aeneas, [...] famā super aethera notus.
- 2 Italiam quaero patriam [...]
- 3 matre dea monstrante viam, data fata secutus.



Dido über sich selbst:

- 1 Me quoque per multos similis fortunā labores
- 2 iactatam hāc demum voluit consistere terrā
- 3 Non ignara mali miseris succurrere disco.

1 super
aethēr, eris (m)

hier: zu ... hin auf
Äther *hic* Himmel

5 iactātam

Part. coniunctum zu mē; ordnen Sie: Similis
fortunā me quoque per multōs labōrēs iactātam

Arbeitsaufträge:

Textarbeit

1. Markieren Sie im lateinischen Text für jede Person den wichtigsten sie charakterisierenden Ausdruck.
2. Erklären Sie die Ausdrücke. Auf welche konkreten Ereignisse könnten sie sich beziehen?

Übersetzung

3. Übersetzen Sie diese Selbstaussagen.

Interpretation

3. Vergleichen Sie die Aussagen: Welche Unterschiede zwischen Aeneas und Dido können Sie jetzt schon erkennen?

M 9b Die Auseinandersetzung (IV, 305–361): Die Rede des Aeneas

tandem pauca refert: ,ego te, quae plurima fando
 enumerare vales, numquam, regina, negabo
 promeritam, nec me meminisse pigebit Elissae
 dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
 5 pro re pauca loquar. neque ego hanc abscondere furto
 speravi (ne finge) fugam, nec coniugis umquam
 praetendi taedas aut haec in foedera veni.
 me si fata meis paterentur ducere vitam
 auspiciis et sponte mea componere curas,
 10 urbem Troianam primum dulcisque meorum
 reliquias colerem, Priami tecta alta manerent,
 et recidiva manu posuissem Pergamone vicis.
 sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo.
 Italiam Lyciae iussere capessere sortes;
 15 hic amor, haec patria est. si te Karthaginiis arces
 Phoenissam Libycaeque aspectus detinet urbis,
 quae tandem Ausoniae tenebris considere terra
 invidia est? et nos fas exera quaerere regna.
 me patris Anchisae, quotiens umentibus umbris
 20 nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,
 admonet in somnis et turbida terret imago;
 me puer Ascanius capitisque iniuria cari,
 quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis.
 nunc etiam interpretes divum Iove missus ab ipso
 25 (testor utrumque caput) celeris mandata per auras
 detulit: ipse deum manifesto in lumine vidi
 intantum muros vocemque his auribus hausi.
 desine meque tuis incendere teque querelis;
 Italiam non sponte sequor.

3	prōmerēri, prōmereor, prōmeritus sum	erwerben, verdienen
5	abscondere, abscondō, abscondi/abscondidi, absconditum	verbergen
12	recidivus a um	wieder erstanden
19	ūmere, ūmeō	feucht sein, nass sein
21	turbidus a um (wirr, unruhig
28	querēla -ae, f	Klage

Arbeitsaufträge:

Textarbeit

- Notieren Sie die Begriffe, mit denen Dido Aeneas oder mit denen sie ihre Beziehung bezeichnet. Wie könnte Aeneas darauf eingehen?

Übersetzung

- Übersetzen Sie die Rede des Aeneas und versuchen Sie seine Argumente denen Didos zuzuordnen. Welche seiner Argumente haben keine Entsprechung in Didos Rede, und auf welche ihrer Äußerungen geht er nicht ein?

Interpretation

- Gibt es etwas an seiner Argumentation, das Sie überrascht?
- Inwieweit sind die Argumente, mit denen Aeneas auf Didos emotionale bzw. rationale Argumente antwortet, ebenfalls emotional bzw. rational?
- In Christa Wolfs Erzählung „Kassandra“ hat Aeneas eine Liebesbeziehung mit Cassandra. Einmal sagt sie über ihn:

„Alle Männer sind nichtbeseelte Kinder. Aineias? Unsinn. Aineias ist ein erwachsener Mann.“

- Nehmen Sie Stellung zu dieser Aussage: Trifft sie auch auf Vergils Aeneas zu? Und was heißt das überhaupt, „ein erwachsener Mann“?

	Dido	Aeneas
<u>Emotionale Äußerungen</u>		
<u>Rationale Argumente</u>		